

УДК 49
ББК Ш 143.21

Н. А. Булавина
г. Москва, Россия

Влияние интенции автора на частотность употребления лексических средств выражения деонтической модальности в мемуарном типе текста и её отражение в переводе (на примере перевода книг Билла Клинтона «Моя жизнь» и Мадлен Олбрайт «Госпожа Госсекретарь»)

В статье анализируется влияние интенции автора на частотность употребления средств выражения деонтической¹ модальности² в мемуарах и изучается степень разнообразия соответствий, предлагаемых переводчиками, перед которыми стоит сложная сверхзадача – предложить репрезентативный³ перевод, сохранив заложенную автором оригинала коммуникативную задачу.

Ключевые слова: модальность, деонтическая модальность, мемуарный тип текста [1], интенция автора, репрезентативность.

N. A. Bulavina
Moscow, Russia

Author's Intention Determining the Usage of Lexical Means Expressing Deontic Modality in Memoirs and its Role in Translation (a Study of Bill Clinton's book «My life» and Madeleine Allbright's Book «Madam Secretary»)

The article analyses how the author's intention determines the occurrence of various means expressing modality in the memoirs as well as the equivalents chosen by the translators. Thus for a translation to be representative in the target language it is highly important for a translator to preserve the author's original intention and communicative task.

Keywords: modality, deontic modality, memoir text type, author's intention, representative translation.

Колоссальный научный материал, накопленный за последнее десятилетие в области изучения модальности, сделал данную лингвистическую категорию ещё более привлекательной для исследователей. Учёные продолжают полемику относительно существования тех или иных модальных значений, а также разграничений между ними, предлагая различные классификации. Однако абсолютное большинство исследователей выделяет среди основных модальных значений «долженствование». Поскольку в мемуарном типе текста автор даёт оценку личным действиям, поступкам и поведению современников, событи-

ям ушедшей эпохи, средства выражения деонтической модальности преобладают в тексте и разнообразно представлены.

В настоящей статье проблема передачи категории модальности со значением долженствования рассматривается на материале переводов книги Б. Клинтона «Моя жизнь» [10] и мемуаров Мадлен Олбрайт «Госпожа Госсекретарь». Тщательное статистическое исследование оригинала подтвердило, что «долженствование» – одно из самых частотных модальных значений в тексте.

Использованный метод сплошной выборки показал, что долженствование в изу-

¹ Деонтическая модальность (далее ДМ), направленная на действия, представляет собой предписания, разрешения и запрещения. Бабушкин А. П. «Возможные миры» в семантическом пространстве языка. С. 12.

² Модальность – понятийная категория со значением отношения говорящего к содержанию высказывания к действительности (отношения сообщаемого к его реальному осуществлению), выражаемая различными грамматическими и лексическими средствами, такими, как формы наклонения, модальные глаголы, интонация и т.п. (см. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. Изд. 4-е, стер. М.: КомКнига, 2007. 576 с.; Советская энциклопедия. М., 2007. С. 237).

³ Тюленев С. В. Теория перевода. М.: Гардарики, 2004. С. 132.

ченных образцах мемуарной литературы в основном выражается следующими видами языковых средств:

- **модальными глаголами:** *have to, must, should, ought to, would, need, be to;*
- **глаголами со значением долженствования:** *allow, force, permit, require, force, want, demand, prohibit, promise;*
- **модальными выражениями** *be bound to, be supposed to, make smb do smth, due to, be about to, had better;*
- **модальными словами:** *need, requirements, necessity, needed, expected, required.*

В нашем исследовании были проанализированы предложенные переводчиками соответствия модальным средствам ИЯ каждой из вышеописанных категорий.

Важно отметить, что мемуары Билла Клинтона были написаны непосредственно им, а мемуары Мадлен Олбрайт – при участии Билла Вудварда. Предположительно, по этой причине в книге «Моя жизнь» субъективная модальность представлена более ярко.

Перевод мемуаров Б. Клинтона был осуществлён пятью переводчиками: М. Никольским, В. Ионовым, М. Шалуновой, Т. Саранцевой, А. Лисовским, – а мемуаров М. Олбрайт – тремя: А. Лисовским, А. Лищицкой и Е. Китаевой. Научный редактор в обоих переводах – В. Ионов.

Как показало исследование, чаще всего долженствование в тексте мемуаров Билла Клинтона и Мадлен Олбрайт выражается при помощи **модального глагола** *have to*. Для его передачи всеми переводчиками использовались такие частотные русские соответствия, как «должен», «пришлось», «следовало» и «нужно»:

Reading the letters helped me to deal with my own emotions, and to remember that if I wanted to be forgiven, I had to forgive ("My life", с. 536).

Чтение писем помогло мне справиться с моими собственными переживаниями и вспомнить о том, что, если я хочу получить прощение, то и сам должен уметь прощать ("Моя жизнь", с. 908).

It didn't take long before they made their feelings plain, and I had to work my way back into my friends' good graces ("Madam Secretary", с. 15).

Потребовалось немного времени, чтобы мне высказали всё, что думают по этому поводу, и пришлось заново завоевывать расположение своих подруг ("Госпожа Госсекретарь", с. 32).

При переводе **английских глаголов с оттенком долженствования в лексическом значении** использовались модальные слова. Если условно разделить исследуемые книги на описание личных событий и повествование о политической карьере, можно сделать вывод о том, что глагол *demand* во второй части мемуаров Билла Клинтона употребляется в 2,5 раза чаще, чем в первой, а частотность употребления глагола *demand* во второй части мемуаров Мадлен Олбрайт почти в 2 раза выше, чем в первой:

Our most complex relationship in Asia, however, and the one that demands the most constant tending, is with China ("Madam Secretary", с. 430).

Что же касается самых сложных взаимосвязей в Азии, то такие требующие неусыпного внимания отношения установились у нас, разумеется, с Китаем ("Госпожа Госсекретарь", с. 556).

When General Creighton Abrams, the U. S. commander in Vietnam, told LBJ a bombing halt would endanger America's troops, the President demanded Humphrey abandon the Vietnam compromise plank in the platform, and Humphrey gave in («My life», с. 83).

Когда генерал Крейтон Абрамс, командовавший операциями во Вьетнаме, сказал Линдону Джонсону, что прекращение бомбардировок поставит под удар американские войска, последний потребовал от Хамфри отказа от компромиссов, и тот уступил ("Моя жизнь", с. 114).

Переводчики предлагают следующие варианты перевода глагола *demand*: «требующие», «требованию», «требую», «требование», «потребовал», «продолжал требовать» и т. п., т. е. репертуар выбранных ими средств ПЯ невелик и сводится только к варьированию части речи.

При переводе **модальных выражений** переводчики использовали ещё менее разнообразный репертуар средств, прибегая лишь к одному или двум соответствиям. К примеру, модальное выражение *be supposed to* переводится как «должен» или «предполагалось»:

I was supposed to do a good job, just like everyone else who worked for a living ("My life", с. 156).

Я просто должен был добросовестно делать своё дело, как всякий другой человек, зарабатывающий себе на жизнь ("Моя жизнь", с. 388).

*The headmaster of the school **was supposed to** give us two francs allowance every week and let us go into the village ("Madam Secretary", с. 15).*

***Предполагалось**, что директор школы должен был выдавать нам по два франка каждую неделю и отпускать в деревню ("Госпожа Госсекретарь", с. 32).*

Одно из наиболее частотных **модальных слов** *requirements* также в основном переводится словом «требования» практически во всех случаях:

*I then asked Congress to help me change the way government worked, by enacting campaign finance reform and registration **requirements** for lobbyists, and eliminating the tax deduction for lobbyists' expenses ("My life", с. 326).*

*Затем я предложил Конгрессу помочь мне изменить систему работы правительства, приняв закон «О реформе финансирования предвыборных кампаний» и одобрив **требование** о регистрации лоббистов, а также отменив налоговые льготы на их расходы ("Моя жизнь", с. 554).*

Нужно отметить, что, хотя в целом модальность в переводе передана репрезентативно, переводчики далеко не всегда придерживаются нормы переводящего языка и часто следуют за оригиналом, воспроизводя его грамматическую структуру.

Проведённый анализ подтвердил то, что авторское отношение и эмоциональная окраска значительно влияют на выбор авторами мемуаров средств выражения деонтической модальности. Доказательством является заметная разница в частотности использования одних и тех же модальных средств в книгах Билла Клинтона и Мадлен Олбрайт при описании личных событий и политической деятельности.

Так, Билл Клинтон в своей книге использует очень разнообразный репертуар средств выражения деонтической модальности и при описании личных событий, и при описании официальных мероприятий. У Мадлен Олбрайт, наоборот, репертуар данных средств в описании событий личного характера более скромнен. Представляется, что это обусловлено разной психологической установкой мемуаристов: Н. С. Валгина, например, полагает, что авторская оценка изображаемого всегда связана с поиском адекватных способов выражения, а способы выражения этого отношения и оценки могут быть различ-

ными, избирательными для каждого автора и разновидности текста, они мотивированы и целенаправленны¹. В мемуарах Билла Клинтона, таким образом, эмоциональная информация представлена более ярко, поскольку в «неречевую задачу» автора входит не только необходимость познакомить читателя с определённой информацией, но и эмоционально сблизиться с читателем.

Исследование показало, что репертуар используемых переводчиками соответствий становится более разнообразным к концу книги и объясняется их желанием разнообразить соответствия наиболее частотным модальным средствам в авторском тексте. Однако переводчики предлагают достаточно разнообразные соответствия только в том случае, если средства выражения деонтической модальности представлены в и в самом оригинале разнообразно. В тех случаях, когда авторы предлагают не очень богатый репертуар средств выражения модальности, переводческие соответствия оказываются однообразны и банальны.

Было установлено, что выбор более разговорных или более официальных соответствий для модальных средств, обозначающих долженствование, позволяет переводчикам сохранить интенцию автора, показывая читателю перевода, где преобладает субъективная оценка авторов личных событий, а где они высказываются с точки зрения политиков.

Сопоставление оригинальных текстов с их переводами показало, что разнообразие переводческого репертуара при передаче модальных средств зависит от их частотности в оригинале. Если автор оригинала использует широкий репертуар модальных средств, в переводах также наблюдается более разнообразный набор соответствий, т. к. переводчикам приходится избегать повторов. Условием достижения репрезентативности перевода модальных средств со значением долженствования является тщательный выбор соответствий из богатого разнообразия средств переводящего языка с учётом стиля, авторской интенции и узуса.

¹ Валгина Н. С. Теория текста. М. : Логос, 2003. 280 с.

Проведённое исследование ещё раз подтвердило тот факт, что, стремясь сохранить прагматику оригинала, при переводе современной мемуарной литературы

необходимо в первую очередь учитывать личность автора, который одновременно является главным действующим лицом произведения.

Список литературы

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение. М. : Академия, 2004. 352 с.
2. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. Изд. 4-е, стер. М. : КомКнига, 2007. 576 с.
3. Бабушкин А. П. «Возможные миры» в семантическом пространстве языка. Воронеж : Воронежский гос. ун-т, 2001. 86 с.
4. Билл Клинтон. Моя жизнь. М. : Альпина Бизнес Букс. 2005. 1088 с.
5. Валгина Н. С. Теория текста : учеб. пособие. М. : Логос, 2003. 280 с.
6. Мадлен Олбрайт. Госпожа Госсекретарь. М. : Альпина Бизнес Букс. 2004. 688 с.
7. Тюленев С. В. Теория перевода. М. : Гардарики, 2004. 336 с.
8. Рецкер Я. И. Учебное пособие по переводу с английского языка на русский. М. : Р. Валент. 2004. 240 с.
9. Романова Т. В. Модальность как текстообразующая категория в современной мемуарной литературе. СПб. : Изд-во С.-Петербур. ун-та, 2003. 295 с.
10. Bill Clinton, "My life", Arrow Books, 2005. 1014 p.
11. Madeleine Albright. "Madam Secretary". Miramax books, 2003. 562 p.